

XVI

ELOGIOS DEL MAESTRE

(Fol. 249 recto.)—*Elias arrebatado al cielo.*

«Quando vos, Señor Maestro, erades un comendador de pequeña rendicion, por vuestra buena usança, estando el maestrado vacante, e segun vuestra catolicacion e linaje de limpia sangre, a una concordia fizieron vos eleyto del maestrado diziendo: *ad te deus laudamos (sic)*; un escudero vuestro que bien vos servia, sopo como erades eleyto de maestro; al presente vuestra encomienda en la orden era rendicion de quinientas doblas; este vuestro escudero leal servidor, fizo vos peticion que pues maestro vos fazian, que le diesedes e proveyesedes de una encomienda que rindiese dos tanto de la encomienda que vos aviades aquel dia que por eleyto vos eligieron, que en el maestrado caben encomiendas de mil doblas e mas, assý que vos otorgasteslo e el lo pudo bien pedir e vos mejor otorgar.

Esto, Señor, oue aqui de poner a fin que essa tu santissima anima goze de tantas alymoñas que con los fijos de Dios fazes e en los monesterios de monjes e monjas e otros fijos de buenos que los en onrra ayudas a mantener, que en verdad te digo, señor, que en ello fazes una sempiterna fabricacion e fundamento animal (*de ánima*).»

XVII

DESCRIPCION DE LA BIBLIA

Como se verá en la copia del documento que suscribe el Inquisidor general D. Andrés Pacheco (1), esta Biblia fué dada en 1624 al Conde de Olivares, D. Gaspar de Guzmán, por aquel Tribunal, agradecido á los servicios que debía á él y á su padre, el Embajador en Roma. Además, concedieron al Conde y á sus descendientes licencia para poder leerla, prerrogativa muy estimable en aquella época (2).

(1) Véase al fin de esta descripción: *Documento núm. 1.*

(2) Véase *ibid.*: *Documento núm. 2.*

Por el matrimonio de la Marquesa del Carpio, Condesa-Duquesa de Olivares, Doña Catalina de Haro y Guzmán Enríquez, con D. Francisco Alvarez de Toledo, quinto Duque de Alba, adquirió esta Casa, con los demás bienes, el precioso códice.

Forma un volumen de 515 hojas en folio, de 404 milímetros de alto por 288 de ancho.

Está escrita á dos columnas, no siempre de iguales dimensiones, que varían entre 225 y 277 milímetros de altura por 69 ó 74 de ancho.

Ocupan las márgenes las glosas, escritas en letra tan pequeña, que á veces se cuentan 89 líneas por página.

La letra del texto es la de códices, y tiene preciosas capitales é iniciales de oro bruñido y colores, en gran profusión,

Las miniaturas son 334, 6 de ellas de página entera. Estas, evidentemente de distinta mano que las restantes, son de acabada ejecución, á diferencia de las otras, cuyo dibujo y colorido son toscos por demás. Todas están hechas por artistas toledanos, que, según se ha visto, copiaron las miniaturas de una Biblia conservada en el Sagrario de la catedral (1).

Ofrecen interés muchas de ellas, porque acaso conservan antiguas tradiciones en la manera de representar los hechos relatados. Así, en el fratricidio de Caín, éste tiene á su hermano derribado en tierra y le muerde como un lobo en el cuello, del que corre abundante sangre. No aparece la tradicional quijada.

En otra, Mardoqueo monta á caballo, apoyando el pie en la espalda de un esclavo, echado en tierra. Desde los balcones arrojan perfumes.

En las miniaturas de página entera aparecen los retratos del Maestro, de Fr. Arias de Encinas, de Fr. Juan de Zamora y de Mosé Arragei, que ostenta en el pecho el distintivo que Benedicto XIII mandó llevar á todos los judíos, de color encarnado ó amarillo, en lo alto de la vestidura á los varones y en la frente á las mujeres.

Son curiosas otras en que se ven correos que llevan las cartas atravesadas en lo alto de cañas ó palos; señoras con vestidos de largas colas y altísimos cuellos *Médicis*; instrumentos de música; labores del campo, como la trilla, vendimia, y algunas escenas del más crudo naturalismo.

Las glosas debieron escribirse después de hechas las miniaturas,

(1) Ya dije que en ninguno de los inventarios y catálogos de la librería del Cabildo toledano, desde el más antiguo de 1455 hasta el último, redactado por el Sr. Octavio de Toledo, he hallado mención, entre las 22 Biblias que allí había, de una *historiada* ó con miniaturas.

según se deduce de una de aquéllas, que dice: «Non embargante que el ystoriador que aquí la ystoria ystorio e pinto; pinto a samuel que el rompía la falda al saul,» etc. Y en efecto, eso representa la miniatura.

En el fol. 1.º vuelto se halla la miniatura reproducida por la fototipia que va al frente de este artículo. El Maestre ocupa el centro, y á los lados se ven los retratos de Fr. Arias de Encinas y de Fr. Juan de Zamora y debajo el de Mosé Arragel. En el recto del 2.º hay orlas de oro y colores. La inicial mide 169 milímetros de altura. Otra, también de oro y colores, en el fol. 2.º recto.

Los preliminares, ó sean las cartas que mediaron entre el Maestre y Mosé Arragel y sus censores, y las oraciones ó discursos de éste, ocupan desde el fol. 1.º vuelto hasta el 25 recto. Llena el vuelto del mismo folio la miniatura en que se representa al Maestre y á las demás personas que intervinieron en las negociaciones para la versión de la Biblia.

En el fol. 26 recto comienza el texto con estas palabras en letras de oro: «Aquí comienza el libro primero de la ley, en latin genesy es llamado, e en ebrayco es llamado el libro de baresith.»

Fué lastimosamente reencuadrada en el siglo pasado, recorriendo las márgenes, según desdichada costumbre. Tiene el canto dorado.

Hoy han sido piadosamente recubiertas las tapas, que eran de terciopelo rojo con cantoneras y broches dorados, con una riquísima tela de tisú de oro de la época del códice. De igual tela está forrada la caja que la contiene.

El orden de los libros, á la manera de los hebreos, y no de la Vulgata, es el siguiente: Génesis, Exodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Josué, Jueces, Reyes (cuatro libros), Isafas, Jeremías, Ezequiel, doce Profetas menores, Ruth, Trenos de Jeremías, Cantar de los cantares, Eclesiastés, Salmos, Job, Proverbios, Daniel, Esdras, Nehemías y dos libros del Paralipómenos.

Termina el Génesis al fol. 58 vuelto: «..... e murio josep de edad de ciento e dies años, e fue valsamado e puesto en vn ataud en egipto.»

(Colofón de este libro.)—«Aquí se cumple el primero libro de los cinco libros de la ley de moysen, el qual ha nombre genesis, e el numero de los versos de este libro mill e quinientos e treinta e quatro (1) deo gracias.»

«Figura del mouimiento e de las andas do pusieron a joseph.» (Quedó por hacer la viñeta á que parece referirse este epígrafe.)

Acaba el texto de la glosa: «libro cumplido es a dios gracias.»

(1) Rojo.

(Fol. 59 recto.)—Orla de oro y colores en la margen izquierda. Inicial de oro y colores.

«Aquí comienza el libro segundo de la ley, el qual ha nonbre en ebrayco *vaele samot*, e en latin el *exodo* (1).»

En el fol. 76 vuelto quedó por escribir el texto, del que sólo hay la inicial E de oro y colores, y en el centro de la página el arca de la alianza con dos serafines, todo de oro. El texto del fol. 77 recto empieza, incompleto: «de oro fino las faras (2).»

Acaba el Exodo al fol. 88 recto con las palabras: «e estaua vna columna de fuego de noche en somo de el a ojos de toda la casa de israhel en todas sus jornadas.»

Ocupa todo el fol. 88 vuelto una miniatura que representa el sacrificio del cordero en el tabernáculo.

(Fol. 89 recto.)—Le ocupa todo una glosa sobre los sacrificios.

(Fol. 89 vuelto.)—«Aquí comienza el tercero libro de la ley que llaman en ebrayco *el libro de vayera*, e en latin le llaman *leuitico*, por quanto en el se recuentan los fechos de los sacerdotes e los sacreficios que administran e facian (3).»

Inicial y orla de la izquierda de oro y colores.

(Fol. 109 recto, 1.ª col.)—Termina el Levítico con estas palabras: «..... estos son los mandamientos que encomendo dios a moysen e a los hijos de israhel en el monte *synay*.» (El vuelto en blanco.)

El fol. 109 falta, estando cortada la hoja (probablemente en blanco).

(Fol. 110 recto.)—«Aquí comienza el quarto libro de la ley, que llaman en ebrayco *bahar synay*, e en latyn le llaman..... (4).» (Es el de los Números.)

Entre los fols. 113 y 114 se han colocado indebidamente los folios 118, 119, 120 y 121.

Inicial y orla de la izquierda de oro y colores.

Termina el libro de los Números al fol. 137 recto, primera columna, con las palabras: «..... estos son los mandamientos e juyicios que encomendo dios por mano de moysen a los fijos de israhel en las playas de moab, cerca del jordan de jerico.»

El vuelto, en blanco.

(Fol. 138 recto.) (5).—«Aquí comienza el quinto libro de la ley,

(1) Rojo.

(2) Esta aparente interrupción del texto se explica en nota del fol. 76 recto con estas palabras: «Vea la siguiente foja en la glosa; fallará el fin de la glosa e del texto.»

(3) Oro.

(4) En blanco.

(5) Oro.

al qual llam (*sic*) en ebrayco *ele hadabarim*, e avn le llaman *misne tora*, que tanto quiere dezir como *rrelacion de la ley*, por quanto en este libro se rrelatan todos los mandamientos de la ley, e en latin le dizen.... (1).» (Es el Deuteronomio.)

Termina el Deuteronomio al fol. 164 vuelto, con las palabras: «e a toda la grande mano e fuerte, e todas las grandes temorribilidades que fizo moysen a ojo de todo israhel.»

El fol. 165 recto le ocupa por completo la glosa, que acaba: «el qual dios por siempre sea bendito, amen.»

El vuelto, en blanco.

(Fol. 166 recto.) (2).—«Aqui comienza el libro de iosue llamado, el qual rreuenta las batallas que fizo, los miraculos que el señor por el con israhel fizo.»

Inicial y orla de la izquierda de oro y colores.

Termina el libro de Josué al fol. 179 vuelto, 1.^a col., con las palabras: «eleazar, hijo de aharon, murio e enterraronlo en la peña de finees, su hijo, que le fue dado en el monte de efraym.

»Son los uersos de aqueste libro 644, e sus capítulos cristianegos 28? e judieos IX; deo gracias.»

(Fol. 180 recto.) (3).—«Aqui comienza el libro dellos juezes; en ebrayco es llamado el libro de *cophthim*.»

Inicial y orla de la izquierda de oro y colores.

Termina el libro de los Jueces al fol. 195 recto con las palabras: «en aquellos dias non auia rey en israhel, e cada vno quanto le plazia fazia. Deo gratias.»

(Fol. 195 vuelto.) (4).—«Aqui comienza el libro de Samuel.»

Inicial y orla de oro y colores. En la cabeza de las páginas «Regum.»

Termina este libro al fol. 228 vuelto con estas palabras: «e rescibio el señor la peticion e houo misericordia de la tierra e sesço la pestilencia de sobre israhel.

»Son por numero los uersos de aquestos dos libros de los reyes fasta aqui 1506, y es la su meytad do cuenta de la magica mujer a quien saul fue o dis «la mujer tenia un bezerro» (que es en el folio 212 vuelto).

Libro segundo, entre los fols. 213 vuelto y 214.

(Fol. 229 recto.)—«Aqui comienza el tercero libro de los reyes (5).»

- (1) En blanco.
- (2) Oro.
- (3) Idem.
- (4) Idem.
- (5) Rojo.

Inicial y orla de oro y colores.

El fol. 237 recto, en blanco. El vuelto le ocupa todo una miniatura dividida en compartimientos con escenas varias del templo de Salomón. En el centro, el gran sacerdote sacrificando y un coro de trece músicos tocando instrumentos. En la parte superior, sobre el arco central, *Hec porta domini | iusti intrabunt in ea* (1).

El fol. 235, entre el 233 y 234, por mala encuadernación.

El fol. 237, antes que el 236.

(Fol. 236 recto.)—Miniatura de toda la página, que representa un Rey sentado en su trono entre dos pajes. En la parte inferior el pueblo, y en las gradas del trono estas leyendas: (2) «del juyzio recto non declines, | non tomes munera, | non seas lisongero, | non plantes luco, | non edefiques estatua, | non sacrefiques maculados.»

El fol. 236 vuelto, en blanco.

(Fol. 238 recto.)—En la glosa, la descripción de la miniatura del templo antes citada.

El libro cuarto empieza entre los fols. 248 vuelto y 249.

Termina el libro de los Reyes al fol. 265 vuelto con las palabras: «e mission e racion continua, dada le era por el rey de dia en dia en tanto quanto bivio.»

»Sson los uersos destos dos postrimeros libros de los reyes mill e quinientos e treynta e quatro; a dios do muchas laudas e gracias; gloreificado el su nombre por siempre sea: amen, amen.»

(Fol. 266 recto.)—«Aqui comienza la prophecia de ysayas (3).»

Inicial y orla de la izquierda de oro y colores.

(Fol. 272 recto.)—La mayor parte de la segunda columna en blanco y todo el mismo folio vuelto.

(Fol. 292 recto, 2.^a col.)—Termina: «..... e el su fuego no se amatara, e seran vistos vistosos a toda carne.

»Sson los uersos deste libro de ysayas mill e docientos e nouenta e uno, e es la su meitad ally o dize «ally es el fortissimo señor de nos, a dios do gracias.»

El mismo folio vuelto ocupado casi todo por la glosa.

(Fol. 293 recto.)—Empieza el libro de Jeremías con estas palabras: «palabras de ieremias, fiio de elechias.»

Inicial y orla de la izquierda de oro y colores.

Termina este libro al fol. 320 recto con estas palabras: «..... fasta el dia que murio en tanto quanto bivio. deus gratias.»

- (1) Oro.
- (2) Idem.
- (3) Idem.

»Son por numero los uersos deste libro de ieremias mill e trezientos e sesenta e cinco, e los capitulos LII, e segun los iudios, son los sus capitulos treynta e un capitulos.»

El vuelto, en blanco.

Cortada la hoja que debía contener el fol. 321, probablemente en blanco.

(Fol. 322 recto.)—Empieza el libro de Ezequiel con estas palabras: «..... fue en treynta años, en el quarto mes.»

Inicial y orla de oro y colores.

(Fols. 335 vuelto y 336 recto.)—En blanco. En el mismo vuelto: «nota del planto que el propheta Jere yzechiel fizo sobre thiro (1).»

(Fol. 349 recto.)—Acaba con las palabras: «e el nombre de la cibdat, de oy dia en adelante, sera la que el señor es alla en ella.

»Deu gracias.»

El vuelto, en blanco.

(Fol. 350 recto.)—«Capitulo primero del libro de osee, en quel mando el señor que tomase vna muger meretriz e que en ella fijos fiziese (2).»

Inicial y orla de oro y colores.

Termina en el fol. 353 recto con las palabras: «..... que las cognosca que derechas son las vias del señor, e los justos andan por ellas e los falsos entropiecan en ellas.

»Numero de los uersos deste libro de osse sson CXCVI, a dios gracias.»

(Fol. 353 vuelto.)—Empieza el libro de Joel con estas palabras: «de vna grande langosta que houo en tiempo deste propheta (3).»

Gran inicial de oro y colores.

(Fol. 354 vuelto.)—Acaba con las palabras: «e el señor habitara en syon.

»Sson los uersos deste propheta iohel LXXIII, a dios gracias.»

(Fol. 355 recto.)—Empieza el libro de Amós con las palabras: «de la distrucion de Damasco e gaza, e por quales pecados (4).

»Palabras de amos.....»

(Fol. 357 vuelto.)—Acaba: «la qual yo dado les oue, dize el señor, tu dios.

»sson los viesos (sic) deste propheta sobredicho amos ciento e quarenta e seys. LX6 (sic), a dios gracias.»

En el mismo folio, 2.^a col., empieza la visión de Obadías con las palabras: «Vision de obadías.»

- (1) Rojo.
- (2) Idem.
- (3) Idem.
- (4) Idem.

(Fol. 358 recto, 1.^a col.)—Acaba con las palabras: «para iudgar el monte de esau e sera del señor el regno.

»Son los uersos deste propheta ueynte e vno.»

En el mismo folio, 2.^a col.: «aqui comiença la propheta de jona (1).

»Fecho fue sermon del señor.....»

Acaba en el 359 recto, 2.^a col., con las palabras: «qual es la su siniestra o dextra mano e muchas bestias.

»son los uersos deste propheta quarenta e ocho.»

En el mismo folio, vuelto: «reprehension contra ydolatrias (2).

»Palabra del señor que fue fecha a micheas el morasti.....»

Termina al fol. 361 recto, 2.^a col.: «..... segund que juraste a nuestros padres en los antiguos dias.

»Son los versos deste propheta ciento e cinco.»

(Fol. 361 vuelto.)—«Cuanto es bien fiuzar en Dios (3). Profecia de niniue, libro de vision de nahum el elcosy.»

Termina en el fol. 362 recto, 2.^a col.: «que sobre quien non pasó la tu malicia sienpre.»

A continuacion: «aqui comiença la propheta de abacuch, la qual el capitulo primero tracta en el temor del señor (4).

»La carga e propheta.....»

Termina en el fol. 363 recto, 2.^a col.: «..... e sobre las mis alturas me paro con los psalmos de los mis canticos.

»Son los versos deste propheta 56.»

Al mismo folio vuelto: «aqui comiença la propheta de sophonias (5).

»Palabra del señor.....»

Termina al fol. 364 vuelto, 1.^a col.: «..... quando yo formare vuestra captiuidad en la vuestra presencia, dice el señor.

»Son los versos de este propheta cinquenta e tres.»

(Fol. 365 recto.)—«La propheta de aggi (6).

»En el segundo año del rey dario.....»

Termina el mismo folio vuelto: «..... dice el señor de las caualleras.

»Son los viesos deste propheta treynta e ocho.»

En el mismo folio, col. 2.^a: «Capitulo I de la propheta de Zacarias de los cauallos que vido (7).

- (1) Rojo.
- (2) Idem.
- (3) Idem.
- (4) Idem.
- (5) Idem.
- (6) Idem.
- (7) Idem.

»En el ochavo mes.....»

Termina al fol. 370 recto, col. 2.^a: «..... en la casa del señor de las cauallerias en aquel dia.»

»Son los viesos deste propheta docientos e onze, a Dios gracias.»

En el mismo folio vuelto: «aquí comienza la prophecía de malechias (1).»

Termina al fol. 371 vuelto, col. 2.^a: «que venga e que mate la tierra con anathema.»

»Son los viesos deste propheta mill e quinientos, e son los viesos de todos los prophetas (añadido al margen) mayores nueue mil e dozientos e cinquenta e cinco viesos, a Dios gracias.»

(Fol. 372 recto, 1.^a col.)—«aquí comienza el libro de ruth (2).»

Termina al fol. 373 vuelto, col. 1.^a: «e ober engendro a ysay es ysay engendro al rey dauid.»

En el mismo folio, col. 2.^a: «aquí comiençan los lloros de jermias (3).»

Termina en el 376 recto, col. 2.^a: «..... que sy aburrir nos haburririste, es por quanto te yraste contra nos, conuierthenos, etc.»

»Son los viesos deste libro..... (4), a Dios gracias.»

El mismo folio vuelto (libro de los Cánticos): «Beseme de los besos de la su boca.»

Termina al fol. 384 vuelto, 1.^a col.: «..... sobre los montes de las nobles olientes especias.»

»Son los versos deste libro..... (5), a Dios gracias.»

(Fol. 385 recto, col. 1.^a)—«Este es el prohemio del libro eclesiastes.»

En el mismo folio vuelto: «Capitulo primero, que anichila todas las cosas (6). Palabras del eclesiastes.»

Termina al fol. 392 recto, col. 2.^a: «..... sobre todos los yerros ocultos buenos o malos, fin de la razon, etc.»

»Son los viesos deste libro del eclesiastes por número, a Dios gracias.»

En el mismo folio vuelto: «Capitulo primero del conbite que hicieron el rey assuero e vasti, e como fue ella muerta» (7). (Es el libro de Esther.)

Termina al fol. 397 recto: «..... e queria paz de todo su semen,

- (1) Rojo.
- (2) Idem.
- (3) Idem.
- (4) En blanco.
- (5) Idem.
- (6) Rojo.
- (7) Idem.

[como mardacheo e ester ponian en vn rotulo toda esta ystoria, e como celebraron estos dias de fiesta] (1).»

El vuelto, en blanco.

(Fol. 398 recto, col. 1.^a).—Empieza el Salterio: «beatus vir (2). Bien aventurado es el varon.»

Termina al fol. 427 vuelto: «..... quicumque vult saluus ēē: este psalmo fizo vn papa atanasio llamado, e va fundado sobre que el fiel cristiano deue creer la trinitat e como.....»

»Sson los viesos del psalterio 1.127, e es el numero de los psalmos del 150 cerca de los hebreos, que los otros son canticos, e aunque los dixeron los prophetas, cantalos la egleia a vuelta de los de dauid, que los fallaras los canticos a los capitulos del propheta que agora veras.»

La hoja siguiente, en blanco, y la otra (429), cortada.

(Fol. 430 recto.)—Empieza: «Un uaron fue en tierra de hus, nonbre del qual iob era.»

(Fol. 446 vuelto.)—Termina este libro: «..... fasta la quarta generacion e murio iob viejo e farto de dias.»

»Son los viesos deste libro de iob por numero mill e setenta, e aquí es ya cumplido el libro, a Dios gracias.»

(Fol. 447 recto.)—En blanco. El vuelto, empieza: «Capitulo primero (3).»

Inicial, de colores, y orla de la izquierda, de oro y colores.

Ensiemplos de salomon, fiio de dauid. (Son las parábolas.)

Terminan en el 458 vuelto, col. 2.^a: «..... e alabarla han en los concejos las sus obras.»

(Fol. 459 recto, col. 2.^a)—Acaba la glosa. El vuelto y todo el siguiente, en blanco.

(Fol. 461 recto.)—«De como el rey nabucho mando tomar del linaje real de los judios (4). (Es el libro de Daniel.)»

»En el año tercero.....»

(Fol. 462 recto.)—Miniatura con dos figuras de gran tamaño. Inicial y orla; la de la izquierda, de oro y colores.

Termina al fol. 471 recto, col. 2.^a: «..... bien aventurado será el quien esperare e llegare a dias mill e trezientos e treynta e cinco, e tu ve a la fin e fuelga e estaras en la tu suerte en fin de los dias.»

El vuelto y la hoja siguiente, en blanco.

(Fol. 473 recto.)—«De como por mandado de ciri, rey de persia, fueron israel a iherusalem edeficar (5). (Es el libro de Esdra.)»

- (1) Rojo.
- (2) Idem.
- (3) Idem.
- (4) Idem.
- (5) Idem.

»En el primero año.»

Inicial y orla de oro y colores.

Al fol. 477 recto empieza el libro de Neemías.

Termina al fol. 484, col. 2.^a: «..... item ordene en razon de las primencias, o Dios mio, mienbra me en bien. Deus gracias, amen.»

El vuelto, en blanco.

(Fol. 485 recto.)— «generaciones e reyes desde adam fasta jacob (1). (Es el libro de los paralipómenos.)

»Adam, seth, enos.....»

Inicial y orla de oro y colores.

Termina al fol. 515 vuelto, col. 2.^a: «..... quales de vosotros de todo el su pueblo adonay su Dios con el e suba.»

Acaba con estas palabras:

«Es conplida esta obra de esta biblia de rromançar e de glosar a seruicio de nuestro señor Dios, padre verdadero, causa syn causa, principio syn principio, e fin syn fin, e a seruicio del muy alto e noble señor muy catolico con Dios *don luys de guzman*, maestre de la caualleria e orden de calatraua, (la qual se acabó en la su villa de *maqueda* en viernes dos dias del mes de junio año del nascimiento de jesucristo de mill e quatrocientos e treynta años, (e en la era de Scezar de mill e quatrocientos e sesenta e ocho años (e en la era del creamiento del mundo de cinco mill e ciento e noventa años (e en la era de mahomad de ochocientos (e treynta e tres años (este dia viernes estaua el sol en el signo de *geminis* en siete grados del e treynta menudos. (e estaua la luna en libra, ix grados, 13.^m (e estaua saturno retrogrado en sagetario en 29 grados 29 menudos. (E estaua jupiter en arias a 19 grados xi menudos (e estaua maris en tauro 28 grados 13 menudos (e estaua venus en cancer en ♋ e 13 menudos (e estaua mercurio en taurus en 14 grados xi menudos (E estaua la cabeça del dragon en acarius en 28 grados e ix menudos. (e estaua el dicho señor maestre en la su villa de pastrana e el muy noble cauallero don..... (2) de guzman, comendador de calatrava, recogiendo muy mucha gente para la guerra contra el rey de aragon e contra su hermano el rey de navarra. (plega a nuestro señor Dios conplirle al dicho señor maestre todos los sus buenos deseos, como en lo spiritual la su santissima anima alcance la bienandança sempiterna, segund las almas beatas, e en quanto a lo temporal él aya sienpre victoria sobre aquellos que él a Dios demandare, como ayude a adelante leuar la corona de castilla, e por causa suya la casa e caualleria

(1) Rojo.

(2) Blanco.

de calatraua sienpre puje en gloria (al qual Dios plega dar le muchos e buenos años de vida, porque segund su santissima alma, él sienpre puja en virtudes al su seruicio, amen, amen, amen.

XVIII

DONACIÓN DE LA BIBLIA

Á DON GASPAR DE GUZMÁN, CONDE DE OLIVARES

Documento núm. 1.

Biblia sacra mandada escribir en romance y glosada por (sic) el Maestre de Calatrava Don Luis de Guzman al muy sabio Rabi Mose Arrajel, quien la concluyo en Maqueda Viernes a dos de Julio de 1430.

Don Andres Pacheco, por la gracia de Dios Obispo Inquisidor general Apostolico en los Reynos y señorios de su Magestad y de su consejo.

Por quanto hemos recogido una Biblia en romance, manuscrita en pergamino, con las figuras iluminadas concernientes a la historia sagrada, traducida con orden, expensas y cuidado del Sr. Maestre de Calatrava, Don Luis de Guzman, y por la gran confianza que tenemos de la persona del Excmo. Sr. Don Gaspar de Guzman, Conde de Olivares, Caballerizo mayor y sumiller de Corps de S. M., y de su Consejo de Estado, y de su gran cristiandad y celo de nuestra fe catolica, tenemos por bien de darle y entregarle la dicha Biblia en romance, y licencia, como por la presente le damos, para que la pueda leer y tener en su casa y librería, y que en ella la puedan leer tambien las personas que S. E. señalare, y esta misma licencia damos y concedemos a todos los sucesores en su casa y Estados en la forma dicha. Esto en consideracion de los favores y gracias que S. E. ha hecho y hace, y esperamos que ha de hacer al Santo Oficio de la Inquisicion, y de los que hizo el señor Conde de Olivares, su padre, siendo Embajador en Roma, volviendo por la autoridad del Santo Oficio, defendiendolos con todas sus fuerzas en todo lo que se ofreció en su tiempo, de que nos consta por los papeles que están en los Archivos de la Inquisicion;

y porque el dicho señor Maestre de Calatrava, que con excesivos gastos hizo traducir la dicha Biblia, era del linaje y ascendencia del dicho señor Conde de Olivares, en significacion de agradecimiento de los dichos favores y gracias hechos al Santo Oficio, demás que á él ni á su ejercicio no hará falta en cosa alguna, por la autoridad apostolica de que en esta parte usamos, hacemos perpetua gracia y concesion al dicho señor Conde de Olivares y á los sucesores y descendientes en la dicha su casa y Estados del dicho libro de la Biblia Sagrada, y de las licencias para tenerla y leerla en la dicha su casa y libreria, y que en ella le puedan leer las personas que señalaren. Y para que de ello conste, mandamos dar y dimos la presente provision, firmada de nuestro nombre, sellada con nuestro sello y refrendada por el Secretario de S. M. y de la Santa General Inquisicion infrascripto. En Madrid a 18 de Enero de 1624 años.

(Sello de placa que ha saltado).—Don Andres Pa.^{co} (Pacheco), Inquisidor general (rúbrica).—Por mandado de su Ilustrisima, Hernando de Villegas (rúbrica).

Licencia al Excmo. Sr. Conde de Olivares y á los sucesores en su casa y Estados, para que puedan leer y tener en su casa y librería la Biblia traducida en romance de que V. S. Ill.^{ma} le ha hecho concesion.

(Pergamino.)

Documento núm. 2.

Tratado cerca la regla del Catalogo que dispone la licion de las glosas de los rabinos, por el P. Pedro de Palencia. (Ms. de la Biblioteca Nacional A-147.)

Parte primera, fol. 3.—De dos generos de rabinos, unos imperitinentes y malos, otros utiles y necesarios para entender el texto hebreo.

El Catalogo que se publico ha 25 o 26 años, siendo Presidente desa Santa y general Inquisicion el Il.^{mo} Señor el Cardenal de Toledo Don Gaspar de Quiroga, de feliz recordacion, tiene una regla, entre las demas, que dispone cerca de las glosas de rabinos y manda que nadie las pueda leer ni tener sin licencia, de que resultado pedirse muchas en las particulares Inquisiciones del reino, y la Suprema tuvo razones para reservar a si hasta hoy el dar estas licencias.

En la reservacion de ellas hizo grande instancia el M.^o Leon de Castro, que tuvo en Salamanca la Catreda de Griego y fue jubilado en la de prima de Gramatica; despues canonigo de scriptura

en Valladolid, aunque en la lengua hebrea y caldea muy inorante, y fue el primero que pidio despues licencia para tener y leer estos libros de rabinos, no obstante las muchas razones que en contra habia propuesto en este discurso de tiempo, ha dado el Consejo algunas a Consultores y Calificadores, etc.

Ha tres años estuve en Salamanca, y el M.^o Curiel me dijo se habia tratado de esto (*de la licencia para leer textos de los Rabinos y glosas hebreas*) en aquella Universidad a un mesmo tiempo que en la de Alcalá y halladose en la consulta de theologia, donde se habia propuesto, y fue la Universidad de parecer convenia darse la tal licencia a qualesquiera personas sin ninguna limitacion, porque los tales libros y glosas son tan dificultosas y dificiles de leer, y el lenguaje y boces tan diferentes de la lengua y texto hebreo, que parece muy otra, y de hecho lo es en muchisimas cosas. Juntase tambien el poco hebreo que se sabe en España, o no ninguno; y atento esto, a naide podra hacer mal la licion de las tales glosas, ni se hallara que por ellas de 100 años a esta parte aya sido hombre ninguno penitenciado de la Inquisicion, y agora 30 que lo fue el M.^o Grajar, presumiendo sabia glosas y leia, porque me lo habian dicho assi algunos, y Don Fray Juan de las Cuevas, siendo provincial de mi orden, y que por eso en la Universidad de Salamanca su resolucion se tenia por la mas verdadera, el dicho Maestro Curiel me desengaño diciendo habia tratado al dicho Grajar mas de 8 años antes de su prision, y que de su boca sabia no solo inoraba el entender las glosas, sino tambien el leerlas. Y assi es verdad, que hasta oy a naide han hecho daño, etc.

XIX

LISTA

DE ALGUNAS PALABRAS USADAS EN ESTA TRADUCCIÓN Y DIGNAS DE NOTARSE

ABEL.—Vanidat.

AÇARJAFE.—(Muro alrededor de la casa, que oy llaman... por tal que non cayga quien oviere de caer.)

AÇENÇARIO.—Por incensario.

ACOMBADAS.—«Gavillas de los hermanos de Joseph *acom-badas* fasa la suya.»

ACUÑADAR.—«Dixo juda a Onan: abuelvete con la muger de tu hermano, e *acuña-*

dala, e confirmarás generacion a tu hermano.»

Acuñadar.—«Casar omne con su cuñada, non auiendo su hermano hijos: fazen dello los *macubalym* de los judios muy gran secreto.»

ADOBADO.—(Véase *Huesmo*.)

AEZDRA.—Por «ninguna division nin...»

ALBOROQUO.—«Los omnes, quando algunas venciones se facen, acostumbran beber, a lo qual llaman *alboroquo*.»

ALHIARA.—«que tomase un çutron e un bordon e un vaso o *alhiara* e su botilla.»

ALHOLUAS e mazracatona.—«Laxantes, caldo de azelga e *alholuas* e mazracatona.»

ALMAGID.—«Es ayuntamiento de fieles.» Llama así á las mezquitas de los moros.

ALMENARA.—Candelero.

ALMOFRECES.—Almireces.

AMARIS.—«Esta color bermeja es apellada *amaris*.»

APRES de la muerte.

ARGENTEROS.—Plateros.

ARIOLOS.—«Los adivinos, phitones, *ariolos* (que dicen es un ave), agoreros, etc.»

ARMILOS.—Antecristo.

ATUFAYRES.—(Véase *Azerrufes*.)

AZERRUFES.—«Comprauan el pelo a absalon en 200 sicles para *azerrufes* a las mugeres e *atufayres*.»

AZINA face pecar.—Ocasión?

BARRAGAN.—«El primero poderoso que ouo en la tierra, etc.»

(*Glosa*).—«Unos dicen que

este fuera el primero que a los omnes sallir a mal ficiera a ydolatrias ser, e por tanto, diz que *barragan de venado* lo llamo, que con sus engaños a los omnes engañaua e venaua, etc.

»Otros el contrario glosan, e dizen: el primero poderoso que ouo en la tierra, conviene saber, sobre las animalias, el que dixo *barragan de venado* delante del Señor, que de aquellas animalias en altares ante el Señor sacrificaua.

»Esto es glosando el texto que dize: *De las generaciones de los hijos de Noe*.. iten, el qual (nemroth) fue *barragan de venado* (1) e delante del señor, por tanto, dende en adelante la gente, unos por otros, costumbran dezir: tan bueno fulano como nemroth, que fue *barragan de caça* delante del señor.»

(*Fol. 31 vuelto*).—«e que, por tanto, de ambas eligiones los poderosos *barragan*es nascieron.»

BARRAGANA.—«... e a los hijos de las *barraganas* de abraham dio abraham dones, etc.»

(*Glosa*).—«Raby Jaco. el que fizo los *turim*, pone que agar sin dubda fuera *barragana* de abraham.»

BAYBICAS ó *VAYBICAS*.—(Véase *Piracas*.)

(1) חיה היה בכר עיר

venatione potens fuit Ipse

BEDELLYNES.—«Pergaminos bedellynes.»

BEGINOS e ypocritas.—«E lo fechiza o por fuerça de algunos beginos e ypocritas que se demuestran ser catholicos e non lo son, que estos tales non alcançan la bienandança.

»Fazense beginos..

»los ypocritas e beginos que traen vestimentas de ovejas e son peores que lobos.»

BLAGO.—El cayado de Moisés.

BOLTURAS.—«Non siembres tu viña *bolturas*, por que se non encone la simencia.

Non vistas *boltura* sahatuez, lana e lino de consumo; frimias puedes hazer sobre los quatro ángulos de tu cobertura.» (*Deuteron*.)

BORITH.—Jabón.

BUÇOS.—«Caer de buços en suelo.»

BURUIOS.—«que noe metio en el arca sarmiento e algunos...»

CAÍN.—«Posesion.»

CALLANTIOS.—Es silenciosos.

CANGILAN.—(*Fol. 372 vuelto*): «puso un cangilan o moço, quien acuciasse á los *messengeros*» (los que trabajaban en la *mies*).

Cachicán llaman al capataz en la provincia de Valladolid, nombre á que la Academia asigna por etimología el vascuence *echecojaun*.

CAÑAUERAL de cañas de açucar.

CATOLICC.—«Salomon, autor

de los proverbios, el qual era catolico e fijo de catolico.»

Católico es para Mosé Arragel lo mismo que *perfecto ó cumplido*, y *santa fe catolica*, santa fe cumplida.

CICLAN.—El de natura ciclán ó ciego.

CISTERNOS.—Hallar una obra por registro ó minuta en *cisternos*.

COFUERÇOS.—«los judios usaban entonces en los *cofuercos* de los finados comer lentejas.»

COMBLEÇA.—«Mi combleça llama rachel a lya, hermana suya, a quien el padre Laban dio una noche a Jacob, marido de rachel.»

COR.—Trasladar la ley de *corpor de memoria*.

CRUSUELO.—Por *crisol*.

CURSARIOS.—(Véase *Piracas*.)

CURUEÑA.—Columna.

CHARMEL.—Tierra muy fructifera.

DELANTAL de la puerta. (Recibimiento.)

DESEFIJADO.—«Asi se llama al que entierra sus hijos.»

DISANTOS.—(Tiempos e *disantos* uno es, e bien vees que en algunas festas cuento de sol e luna acatado es.)

DUX.—«Non se tirara el ceptro de juda nin el *dúx* (*escruianno*) dentre sus pies.»

ENBAHARECIO.—«Moises, esto oydo, *enbaharecio*, que respuesta tornar non le pudo.»

ENCOBARSE DE UN FIJO.—Quedar embarazada la mujer.

EQUIVOCACIÓN.—Es para Rabi

Arragel *acepción* de una palabra.

FEMINIATOS.—*Afeminados.*

FORNEZINO (HIJO).—«Se llama el hijo que es fecho en mujer que el *doneador* della non puede casar con ella, quier por parentesco, quier porella ser casada.»

FULCIR Y FURNIR.—Es ó afirmar ó gobernar ó afermosiguar la razón.

FUSLERA.—Muchos metales fundidos en uno.

GIRONAS.—«Es una manera de omnes de mal vivir e ladrones.»

GIROUAGOS.—(Véase *Piracas.*)

GOLHINES.—(Véase *Piracas.*)

GRISGO.—«... que ante desto ovieron gran *grisgo* Jacob sobre la posesion deste mundo terrenal, etc.»

HUESMO.—«Quando la olla es ya cerca de cocida, a fin que sepa la carne bien, lançanle un *huesmo* de especias, e a esto llaman *adobado.*»

IMPERIAL.—Se toma en esta obra por los celestiales, porque han *señorio* en influir sobre los cuerpos bajos.

INTRICADOS.—Es manera de componer en poesía ó en retórica.

JAOLAS.—Por jaulas.

JASSAS.—«Que al leproso non le corten la llaga nin gela trasmuden con.... nin sus semejantes.»

MAZRACATONA.—(Véase *Alholuas.*)

MESSEGEROS.—(Los que trabajan en la mies.)

MIJAR UNA JOTA.—Mudar.

MORE (VALLE DE).—«More era un omnemuy amigo de Abraham, el que se conseio con el como se circuncidase.

NICHILAR.—Por anular.

NIÑITA.—«E señor, non me paresce que a la tu señoría ver-na de nuevo que niñita llaman a aquello prieto que es en medio del ojo, do sale el viso, e este nombre asy cobro por quanto sy tu oteas a qualquier persona en aquel lugar, luego ende paresce figura de una *niña.*»

NÓMINA.—Los judíos traen casi *por nómina* la ley en su seno.

OMEJILLOS.—(Quando fragua-res casa nueva faras balandras á tus terrados e non pongas *omejillos* e ocasion en tu casa porque non caya el que ouiere de caer de ella.)

ONGENTA.—Por ochenta.

P. A PA.—Que vieron la ley p. a pa., de parte á parte.

PASTORÍA ó regimiento de sí mismo, e de hijos de muchas madres.

PATRIA COMÚN.—Es la común gente del concejo ó del senado ó del reyno.

PECHUGAR E ESPALDAR (de los antiguos Reyes).—«Que raby salomon non sabe que sea; pero, sy me dios ayude, yo magino ser aquel que agora llamamos *escapulario*, e lo que viene a los pechos, que esto era el *pechugar*, e lo que viene a las espaldas, que esto seria el *espaldar*, ya sea

quel escapulario es todo lo de delante, e de pro quasy un pedazo e el espaldar.»

PIRACAS.—Corsarios, ladrones, robadores, violentadores, incensores, vagabundos, baybicas, girouagos, infieles, etc., nombres de mal vivir, de robo, e aun los golhines e baybicas.

PULAR.—Por plural.

QUICIALERAS.—(Quicios.)

QUINIAN.—«En lugar de çapato dan oy los judios un pedaço de su ropa, otra cosa que se faze, como porque le fda el uno aquel paño que llaman *quinian* al otro, da el otro la cosa que vende ó trueca ó se obliga.»

RRAFES.—Barato?

«Lo qual todo asy joseph compro *rrafes* para el rey e tornogelo a vender a ellos *caro* en los años de la fanbre.»

RE.—Nada.

«Que en Dios non es pularidat, que si dos o mas dioses fuesen, non se podian convenir en *rre.*»

RETINTO.—Catar una olla al

retinto, es hacerla sonar con los dedos para ver si está cascada.

RICTO.—Se toma por modo ó regla: «Fulano abtor ovo buen *ricito* para leer.»

ROTULO.—Es enboltero ó proceso de libro, carta.

SAHATUEZ.—(V. Bolturas.)

SAN CRISTOFULI y San Cristóbal.

SEÇO.—Por *cesó*.

SONBAJAR.—«Si te sonbajeren los pecadores, non quieras yr.» (Proverb., cap. I.)

TRAVIESSA.—Fijos de...

VERDADERÍA.—Por verdad.

VERDET.—«Se hace, non de vinagre e barro, mas de cobre.»

VESQUIR.—Por vivir.

XARA.—Puercos de... (Jabalíes?)

YLLE.—«Dios de aquella substancia del *yle* los crió (á los hombres).»

Así llaman algunos á la primera materia, ó, según el Maestre de Girona, á una substancia impalpable aparejada para recibir forma de cualquiera cosa, que crió Dios en el primer día.